

Laura Incalcaterra McLoughlin

Anna Ruggiero

Giovanna Schiavo

AFFARE FATTO!

Corso d'italiano aziendale



1

GUIDA
PER L'INSEGNANTE

EDILINGUA

Laura Incalcaterra McLoughlin, laurea in Lingue e Letterature straniere moderne, dottorato di ricerca in Italianistica, è docente di lingua e cultura italiana presso la National University of Ireland, Galway. Si occupa di glottodidattica, didattica della traduzione, traduzione audiovisiva e formazione degli insegnanti di lingue. Su questi temi ha partecipato a progetti europei e coordinato iniziative nazionali in Irlanda. È direttrice del *Master in Advanced Language Skills* e del *Diploma in Italian Online* e coordinatrice dei corsi di italiano specialistico per le Facoltà di Economia e Legge. Ha pubblicato numerosi articoli scientifici e materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano L2/LS.

Anna Ruggiero, laureata in Lingue e Letterature straniere moderne, è lettrice di italiano presso l'Istituto di Italianistica dell'Università di Vienna. È esperta di linguaggi settoriali in contesto economico e scientifico. Formatore di insegnanti presso la Facoltà di Scienze della Formazione di Vienna.

Giovanna Schiavo, laureata in Lingue e Letterature straniere moderne, è lettrice di italiano presso l'Università di Scienze Naturali di Vienna, nonché trainer nel settore della formazione per adulti. È esperta dei linguaggi settoriali economici e scientifici.

A tutti gli amici che ci hanno accompagnato in questo percorso

© Copyright edizioni Edilingua

Sede legale

Via Alberico II, 4 00193 Roma

Tel. +39 06 96727307

Fax +39 06 94443138

info@edilingua.it

www.edilingua.it

Deposito e Centro di distribuzione

Via Moroiani, 65 12133 Atene

Tel. +30 210 5733900

Fax +30 210 5758903

I edizione: febbraio 2019

ISBN: 978-88-98433-64-3

Redazione: Laura Piccolo, Antonio Bidetti

Impaginazione e progetto grafico: Edilingua

Foto: © Shutterstock

Illustrazioni: Alfredo Belli

Registrazioni: *Autori Multimediali*, Milano



Ogni azione umana ha un impatto sull'ambiente. A Edilingua siamo convinti che il futuro del nostro Pianeta dipende anche da ognuno di noi. "La Terra ha bisogno del tuo aiuto" è una piccola ma costante campagna di sensibilizzazione rivolta agli studenti: ogni nostro libro vuole essere un invito alla riflessione, uno stimolo al risparmio energetico e alla riduzione delle emissioni di CO2. Ulteriori informazioni sul nostro sito (in "chi siamo").



Stampato su carta
priva di acidi,
proveniente da
foreste controllate.

Ringraziamenti:

Tutta la nostra riconoscenza va agli amici che ci hanno seguito, aiutato e sostenuto durante la stesura del libro fornendoci l'indispensabile supporto specialistico.

Ringraziamo quindi **Alessandra, Andreas, Angela, Claudio, Daniela, Dino, Hannes, Luciano, Maria Cristina, Mario, Maurizio, Miretta, Patrick e Sandro**.

Un ringraziamento particolare va alla nostra collega **Benedetta Giordano**, che ha dato un contributo fondamentale al progetto nella sua fase iniziale.

A **Luciana**, grande amica e collega che non ha mai smesso di seguirci e incoraggiarci, va tutto il nostro affetto.

Ringraziamo sin d'ora i lettori e i colleghi che volessero farci pervenire eventuali suggerimenti, segnalazioni e commenti sull'opera (da inviare a redazione@edilingua.it).

Tutti i diritti riservati.

È assolutamente vietata la riproduzione totale o parziale di quest'opera, anche attraverso le fotocopie; è vietata la sua memorizzazione, anche digitale su supporti di qualsiasi tipo, la sua trasmissione sotto qualsiasi forma e con qualsiasi mezzo, così come la sua pubblicazione online senza l'autorizzazione della casa editrice Edilingua.



Premessa

Caro insegnante,

Affare fatto! 1 è il primo volume di un corso in cui sono presentate le funzioni comunicative e le strutture lessicali e morfosintattiche più rilevanti per la comunicazione in ambito aziendale. Si rivolge ad apprendenti principianti, senza conoscenze pregresse o con conoscenze molto limitate dell'italiano, che si muovono o intendono muoversi all'interno di una realtà settoriale specifica.

Affare fatto! 1 riflette la realtà aziendale contemporanea, intessendola in attività e situazioni che sviluppano le quattro abilità linguistiche e stimolano la riflessione interculturale.

Il libro *Affare fatto! 1* si differenzia da altri manuali in quanto propone l'apprendimento della lingua italiana attraverso le vicende di una realtà aziendale inventata, ma assolutamente verosimile, completa di tutto un mondo di personaggi che ruotano intorno a questa ditta: direttori, impiegati, fornitori, clienti ecc. La nostra azienda ha un nome, *DivaniModa*, e un organigramma molto dettagliato (disponibile alle pagine 8 e 9 del Manuale).

Affare fatto! 1 si articola in un'unità introduttiva, più 10 unità, ognuna divisa in due parti per agevolarne lo studio.

La struttura dell'unità

Ogni unità è organizzata in due parti tematicamente legate tra loro. Nella Guida verrà indicato di volta in volta l'inizio della seconda parte.

Per quanto lo schema delle unità non sia rigidamente fisso, la loro struttura prevede sempre comunque attività che sviluppano parallelamente tutte e quattro le abilità linguistiche:

- | Attività per l'attivazione della motivazione che attraverso riflessioni situazionali e/o lessicali introducono elementi chiave dell'unità stessa. In alcuni casi nella Guida verrà suggerito di proiettare un'immagine su uno schermo visibile a tutti gli studenti. Queste immagini sono disponibili nella versione online della Guida. In caso non ci fosse la possibilità di proiettare le immagini in classe, gli studenti potranno guardare le immagini direttamente sul Manuale.
- | Ascolto di un dialogo e attività di analisi e di reimpiego del lessico e delle strutture comunicative presentate nel dialogo.
- | Lettura e attività collegate.
- | Ascolto di un secondo dialogo e attività collegate.
- | La sezione *Facciamo il punto!* che ripropone, contestualizzandole, le principali funzioni linguistiche dell'unità.
- | 1 pagina di *Strutture linguistiche*, con spiegazioni lineari e schematiche.
- | 6 pagine di Eserciziario.
- | Esercizi di pronuncia.
- | Attività ludica supplementare.
- | Riflessione interculturale nella pagina *Lo sapete che...?* alla fine di ogni unità di numero dispari.
- | Prove di autovalutazione nella sezione *Cosa so fare?*, alla fine di ogni unità di numero pari.

Suggerimenti e ulteriori indicazioni

- Per favorire l'interazione tra gli studenti si suggerisce, se possibile, di posizionare i banchi in modo da permettere agli studenti di comunicare tra loro senza barriere. Per esempio, con una disposizione a ferro di cavallo è possibile lavorare in modo flessibile permettendo agli studenti di collaborare sia a coppie che a piccoli gruppi.
- Nel libro sono presenti attività di produzione orale relativamente chiuse e strutturate, come nel caso dell'attività 8 dell'Unità Introduttiva o dell'attività 31 dell'Unità 2. Qui se gli studenti commettono errori parlando, sarà opportuno intervenire per correggerli perché lo scopo dell'esercizio è il raggiungimento della correttezza formale.
- Nel caso invece di produzione orale libera, come nell'attività 32 dell'Unità 2, vi consigliamo di non interrompere gli studenti per correggerli, ma di cercare di memorizzare gli errori più evidenti per segnalarli in un secondo momento. A questo livello gli errori sono inevitabili e da considerarsi secondari rispetto all'atto della comunicazione.
- Il Manuale prevede molte attività di role-play in cui le coppie o i gruppi di studenti lavorano contemporaneamente e in autonomia. Voi potrete girare tra i banchi ed eventualmente fornire un supporto linguistico, se gli studenti ve lo chiedono, ma altrimenti non interrompete i loro dialoghi in modo da supportare lo sviluppo dell'apprendimento autonomo. Come attività supplementare potete poi invitare gli studenti a presentare il loro dialogo di fronte all'intera classe, se gli studenti stessi si sentono a loro agio; in caso contrario, sarà meglio non insistere. Ad ogni modo, per abbassare il filtro affettivo, sarebbe bene creare un'atmosfera contestualizzata, portando semplici requisiti che contribuiscano a "mettere in scena" il dialogo. Anche in questo caso è opportuno lasciare parlare gli studenti senza interromperli per correggere gli errori che possono invece essere analizzati in un secondo momento.
- L'Eserciziario propone motivanti attività di fissaggio e reimpiego che utilizzano esclusivamente il lessico presentato nell'unità specifica e in quelle precedenti ed esercitazioni sulla pronuncia. Le attività dell'Eserciziario sono pensate per essere svolte a casa dagli studenti in modo autonomo ed individuale. Gli esercizi non sono propedeutici alle attività in classe, tranne in pochi casi che saranno esplicitamente segnalati. In alcuni casi segnaliamo nella Guida la possibilità di far svolgere alcune attività dell'Eserciziario in classe allo scopo di favorire il rinforzo o il fissaggio di quanto appena presentato.
- Gli esercizi di pronuncia proposti alla fine delle Unità 1-6 dell'Eserciziario possono essere proposti agli studenti come esercitazione a casa, ma possono anche essere proposti in classe, in qualsiasi momento l'insegnante lo ritenga opportuno.
- Le prove di autovalutazione *Cosa so fare?* sono test che ogni studente deve svolgere individualmente, in classe oppure a casa, l'importante è che non consultino nulla. Non si tratta di un esame (è un test che serve esclusivamente al singolo studente), quindi, non fissate limiti di tempo. Spiegate che si tratta di formule, strutture e vocaboli già visti nelle unità precedenti e che non c'è nulla di nuovo. La verifica delle risposte può in ogni caso essere fatta a casa. Lo studente ha così la possibilità di valutare da solo i propri progressi. Dedicate qualche minuto della lezione successiva per chiedere ai vostri studenti se ritengono soddisfacente il risultato raggiunto.
- Alla fine di ogni unità viene proposta un'attività ludica supplementare che permette di ripetere in maniera divertente i contenuti lessicali e grammaticali dell'unità. L'attività non è propedeutica alla lezione successiva e può essere proposta in qualsiasi momento l'insegnante lo ritenga opportuno, per esempio come attività di richiamo delle strutture e/o del lessico appresi anche a distanza di tempo dalla fine dell'unità stessa.
- Il Manuale propone anche una versione degli ascolti a velocità rallentata. I dialoghi a velocità rallentata possono essere usati a discrezione dell'insegnante, per esempio, per attività di cloze test.

Qui di seguito un esempio di come potrebbe essere realizzato un cloze test per il dialogo dell'attività 5 dell'Unità introduttiva (a pagina 12):

<i>Stefano Chiarini:</i>	Salve.
<i>Sabine Fiorini:</i>	<input type="text"/> .
<i>S. Chiarini:</i>	Piacere, sono Stefano Chiarini.
<i>S. Fiorini:</i>	<input type="text"/> , Sabine Fiorini.
<i>S. Chiarini:</i>	Ah, Sabrina, sei la nuova <input type="text"/> ?!
<i>S. Fiorini:</i>	Sì, ...esatto, ma mi chiamo Sabine, non Sabrina.
<i>S. Chiarini:</i>	Come... come ti <input type="text"/> ?
<i>S. Fiorini:</i>	Sabine, con la "e" di Empoli.
<i>S. Chiarini:</i>	Sabine! <input type="text"/> , Sabine!
<i>S. Fiorini:</i>	Grazie!

Alla fine si può chiedere agli studenti di verificare con il dialogo nel Manuale.

In questa Guida l'insegnante troverà:

- | le indicazioni metodologiche;
- | istruzioni e/o suggerimenti su come svolgere le attività in classe;
- | suggerimenti per attività supplementari o semplicemente di ampliamento di quelle indicate nel Manuale;
- | un'attività ludica finale per ogni unità che riprende il lessico e alcune volte un argomento grammaticale dell'unità stessa;
- | le trascrizioni dei brani audio non presenti nel Manuale;
- | le soluzioni di tutte le attività del Manuale e dell'Eserciziario.

Completano *Affare fatto!*:

- | *CD audio* a velocità "naturale" (allegato al Manuale) e a velocità "rallentata" (disponibile online);
- | Glossari online in varie lingue che elencano i nuovi elementi lessicali incontrati in ogni unità, indicandone l'attività in cui compaiono per la prima volta;
- | le immagini da proiettare nella versione online della *Guida per l'insegnante*.

Buon lavoro!

Le autrici

	pagina
UNITÀ INTRODUTTIVA – <i>Benvenuta!</i>	7
UNITÀ 1 – <i>Una nuova collega</i>	10
UNITÀ 2 – <i>Il conto, per favore!</i>	17
UNITÀ 3 – <i>Pensi tu all'albergo?</i>	29
UNITÀ 4 – <i>Questione di organizzazione</i>	36
UNITÀ 5 – <i>Come devo proseguire?</i>	44
UNITÀ 6 – <i>Che cosa è successo?</i>	49
UNITÀ 7 – <i>Tutto pronto per la fiera?</i>	57
UNITÀ 8 – <i>In quali colori è disponibile?</i>	61
UNITÀ 9 – <i>Attenda in linea!</i>	68
UNITÀ 10 – <i>Qual è il Suo punto forte?</i>	77
Trascrizione dei brani audio	85
Chiavi del Manuale	88
Chiavi dell'Eserciziario	94